

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна
Красноборова Людмила Анатольевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Код УМК 95757

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык)
(французский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	7
Объем дисциплины (ак.час.)	252
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	98
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	98
Самостоятельная работа (ак.час.)	154
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (французский). Первый учебный период: основы письменного перевода специализированных текстов

Целью курса является сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода
Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

Тема 2. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок
Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок.
Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

Тема 3. Основные этапы ПД
Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика.
Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Тема 4. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода
Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Тема 5. Стратегический и методологический выбор переводчика
стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).
Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции
Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.
Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и

анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (французский). Второй учебный период: перевод специализированных текстов разных типов.

Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода

Тема 2. Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов

Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов: ГОСТ, стандарты отрасли, стандарты делопроизводства

Тема 3. Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов

Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов: особенности перевода терминологии технических и юридических текстов.

Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Письменный перевод инструкции к копировальному аппарату (жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией)

Тема 5. Примеры перевода юридических текстов

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы
- перевод трудового договора

Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

Тема 7. Юридическая сторона деятельности переводчика

Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык

Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Нотариальное заверение перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Меркулова, Н. В. Французский язык для специальных целей : учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей / Н. В. Меркулова. — Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 92 с. — ISBN 978-5-89040-484-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/30854>
2. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/11579>
3. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык:учебное пособие/В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.-Москва:Издательство ЛКИ,2008, ISBN 978-5-382-00468-6.-464.
4. Зайцев А. Б. Основы письменного перевода:[приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки]/А. Б. Зайцев.-Москва:Книжный дом "Либроком",2014, ISBN 978-5-397-04337-3.-128.
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Сайт союза переводчиков России: документы и материалы

<http://fit-ift.org> Международная федерация переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный
язык) (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Знать композиционно-речевые формы специальных видов дискурса на французском и русском языках. Уметь применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Владеть навыками литературного редактирования ПТ в аспекте передачи связности, последовательности, целостности ИТ в соответствии с его дискурсивной сущностью и жанровыми особенностями.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает композиционно-речевые формы специальных видов дискурса на французском и русском языках. Умеет применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, допуская существенные ошибки.</p> <p>Не владеет навыками литературного редактирования ПТ в аспекте передачи связности, последовательности, целостности ИТ в соответствии с его дискурсивной сущностью и жанровыми особенностями.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает композиционно-речевые формы специальных видов дискурса на французском и русском языках. Умеет применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>Владеет навыками литературного редактирования ПТ в аспекте передачи связности, последовательности, целостности ИТ в соответствии с его дискурсивной сущностью и жанровыми особенностями, но допускает отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает композиционно-речевые формы специальных видов дискурса на французском и русском языках. Умеет самостоятельно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Владеет навыками литературного редактирования ПТ в аспекте передачи связности, последовательности, целостности ИТ в соответствии с его дискурсивной сущностью и жанровыми особенностями.</p>

ПК.9

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать основные переводческие трансформации. Уметь оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеть навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает отдельные переводческие трансформации. Умеет при консультативной поддержке выбирать переводческие трансформации при выполнении перевода. Владеет некоторыми навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях, допуская множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные переводческие трансформации. Умеет выбирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях, допуская неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные переводческие</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>трансформации. Умеет оптимально и обоснованно выбирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеет устойчивыми навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях.</p>

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>	<p>Знать методологию и приемы письменного перевода в специальных областях. Уметь осуществлять письменный перевод специальных текстов с французского языка на русский. Владеть навыками разработки переводческой стратегии и ее успешной реализации при переводе специальных текстов в академических и профессиональных целях.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает методологию и приемы письменного перевода в специальных областях. Затрудняется осуществлять письменный перевод специальных текстов с французского языка на русский. Не владеет навыками разработки переводческой стратегии и ее успешной реализации при переводе специальных текстов в академических и профессиональных целях.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает методологию и приемы письменного перевода в специальных областях. Умеет осуществлять письменный перевод специальных текстов с французского языка на русский, допуская некоторые ошибки. Владеет навыками разработки переводческой стратегии и ее успешной реализации при переводе специальных текстов в академических и профессиональных целях, но допускает отдельные ошибки при переводе.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает методологию и приемы письменного перевода в специальных областях. Умеет осуществлять письменный перевод</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично специальных текстов с французского языка на русский. Владеет навыками разработки переводческой стратегии и ее успешной реализации при переводе специальных текстов в академических и профессиональных целях.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Тема 3. Основные этапы ПД Письменное контрольное мероприятие	Знание основных этапов переводческой деятельности: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Умение определить понятия, связанные с основными этапами переводческой деятельности. Владение системой понятий, связанных с основными этапами переводческой деятельности.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа публицистического письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста, методики выполнения письменного перевода публицистических текстов и методики его литературного. Умение выполнять предпереводческий анализ публицистического текста, осуществлять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности. Владение навыками выполнения предпереводческого анализа публицистического текста, письменного перевода публицистических текстов с учетом специфики его формы и содержания, осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста, литературного редактирования текста перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание стратегии ориентации на исходную культуру и переводную культуру, а также способов передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста. Владение навыками ориентации на исходную культуру и переводную культуру, а также навыками передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Основные этапы ПД

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Определяет и обосновывает основные этапы переводческой деятельности на примере конкретного текста	13
Правильно отвечает на теоретические вопросы по основным понятиям переводческой деятельности	12
Может назвать этапы переводческой деятельности	5

Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
-----------------------	-------

Качество письменного перевода публицистического текста	13
Осуществляет переводческие трансформации	10
Обосновывает стратегию перевода	7

Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Умеет обосновать выбор стратегии ориентации на ИК и ПК и осуществлять поиск соответствий	17
Понимает исходный текст, содержащий социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера	13
Качество переводного текста: его соответствие лексическим, грамматическим, стилистическим нормам языка перевода; осуществляет переводческие трансформации	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
----------------------------	----------------------------------	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Тема 4. Примеры перевода технических текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа письменного текста инструкции, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умение выполнять предпереводческий анализ текста инструкции, осуществлять поиск информации, необходимой для понимания ИТ и его перевода, выполнять письменный перевод текста инструкции. Владение навыками письменного перевода текста инструкции с учетом специфики его формы и содержания, осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода текста инструкции, навыками литературного редактирования текста перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа дипломатического документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умение выполнять предпереводческий анализ дипломатического документа. Владение навыками письменного перевода дипломатического документа с учетом специфики его формы и содержания, осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода дипломатического документа.</p>
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа международного документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. Умение выполнять предпереводческий анализ международного документа. Владение навыками письменного перевода с учетом специфики его формы и содержания, осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода международного документа.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода технической инструкции	13
Обоснование переводческой стратегии и переводческих приемов	10
Понимание исходного текста	7

Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода.	13
Обоснование переводческой стратегии и переводческих решений.	10
Понимание исходного текста.	7

Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание исходного текста	17
Создание текста перевода	13
Обоснование переводческой стратегии и переводческих решений	10